

一

步

一

步

請客



人類學



故事三

請客

Invitation

Grandfather stood alone on the seashore. He watched as the sun set behind the Western mountains and the stars came out. He said, "I have lost all my friends and all my family. I am so old and so lonely."

The next morning he pulled a canoe to the water's edge. "Maybe I should go to another village to live," he thought. "But who would want me?" he asked the birds in the pine trees. "I am so old and so lonely."

Grandfather turned and walked into the dark and quiet forest. He heard something that sounded like children's laughter and ran toward it. He saw only a stream. "You shouldn't play tricks on me!" Grandfather said. He knelt to drink and saw his reflection. "How I wish you could talk with me," he said to his reflection. But the reflection did not say anything.

There were many fish in the stream, but Grandfather wasn't hungry. "Don't worry fish, I will not eat you. Tonight I will sleep here and watch you swim." Grandfather covered himself with a blanket and went to sleep on the path by the stream. He did not know that this was the path the grizzly bears took every day.

The next morning, Grandfather heard the sound of bears in the forest. He thought of a grizzly bear's sharp claws and teeth, and jumped up. A huge, old grizzly bear came up to Grandfather. When the bear rose up on its back legs, it was as tall as a pine tree. Standing before the bear, Grandfather said, "I have come to invite you to a feast."

Grandfather said, "I am not afraid to die. I am old and lonely. But I am a good cook and can make a great feast for you. Please, come to my village tomorrow." The big old bear turned and seemed to tell the others that Grandfather had invited them to a feast. Then, the bears slowly walked away. Grandfather went to the river to catch fish, and went into the woods to pick berries to fill his basket. Then he ran back to the village to prepare a feast for the bears.

The next evening, Grandfather dressed in his best blanket and stood outside his house, waiting for the bears. He had painted red patterns all over his body. When the sun began to set, the grizzly bears had arrived. Grandfather said, "Here, Brother Grizzly, please take the best seat." The great grizzly bear sat down and the others sat down too. Grandfather gave them all the good food he had prepared. First the great grizzly ate and then the others began to eat with him.

When the meal was finished, the great grizzly watched the smoke from the fire rise and made a mournful noise, as if he were telling a sad story. Grandfather could not understand what the old bear was saying, but his face was covered in tears. When the great grizzly finished his story, he rose to leave. Before they left, the bears licked away the red patterns on Grandfather's body. It was as though they were washing away his loneliness.

The next day the smallest bear changed into a human form and returned to the village. "Grandfather, the great grizzly has sent me back," the young bear-boy said. "Like you, he once lost his family and friends. He has sent me back to be your grandson so you will no longer be lonely." Grandfather and his new grandson carved a totem pole to tell everyone this story.



Published by
CHENG & TSUI

Asia Center and Confucius Institute, University of Utah

Series editor: Susan Gong, Writer: Susan Gong, Translator: Allison Kuo, Illustrator: Masahiro Tateishi

Level C, First Edition

Made possible by generous funding from the Department of Education Title VI National Resource Center Grant with support from the BYU Chinese Flagship Center.

Copyright © 2015 by Cheng & Tsui Company, Inc.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, scanning, or any information storage or retrieval system, without written permission from the publisher.

21 20 19 18 17 16 15 14

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Printed in China by Nordica

Traditional Character Edition Set: ISBN 978-1-62291-052-6

Simplified Character Edition Set: ISBN 978-1-62291-051-9

爺爺一個人站在海邊，他眼看著太陽落下了西山，
然後星星都出來了。他說：“我已經失去了
所有的朋友和家人，又老又孤獨。”



第二天一早，他把獨木舟拉到水邊。
他心想：“也許我應該到另一個村子去住。”



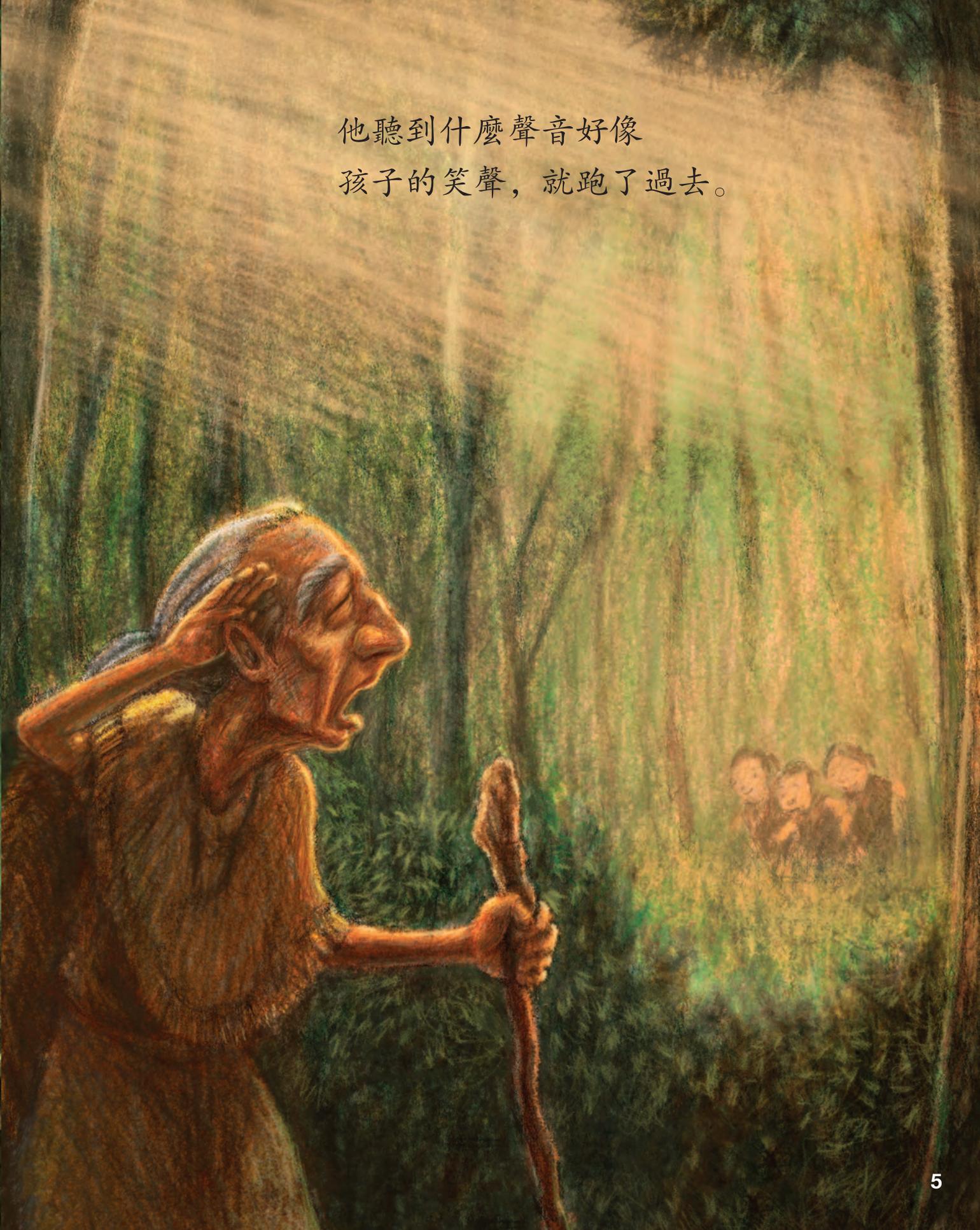
“但誰會要我呢？”
他問松樹上的鳥兒：
“我又老又孤獨。”



爺爺轉身走進了又黑又靜的森林裡。



他聽到什麼聲音好像
孩子的笑聲，就跑了過去。



但他只看到溪水。爺爺說：“你不應該和我開玩笑。”
他跪下來喝水，看到他的倒影。

“真希望你可以跟我說說話。”

他對著倒影說，但倒影什麼都沒說。



溪裡有許多魚，但爺爺不餓。

“魚兒別擔心，我不會吃你們。
我今晚會睡在這兒，
看你們在水裡游來游去。”



他蓋上毯子，睡在小溪邊的小路上。
可是他不知道這條小路灰熊每天都要走過。



第二天一大早爺爺聽到森林裡有熊的聲音。
他想到灰熊鋒利的爪子和牙齒，就跳了起來。



一隻高大的老灰熊來到爺爺面前。
熊用他的後腳站起來時，就像松樹一樣高。
爺爺站在熊的面前說：
“我來請你
吃大餐吧。”





爺爺說：“我不怕死。
我又老又孤獨。但我很會做飯，
可以做大餐給你們吃。
請你們明天來我的村子吃大餐。”

那隻又大又老的熊轉了身，好像是告訴
其他的熊，爺爺要請他們吃大餐。
然後熊就慢慢地離開了。



爺爺去河邊抓魚，又去樹林收集了很多莓子
裝在籃子裡，再跑回村子為灰熊準備大餐。





第二天晚上，他穿著最好的毯子衣服，
站在他的房子外，等熊來。
他還在他的身上畫上了紅色的花紋。
當太陽落下時，灰熊們已經到了。

爺爺說：“來吧，灰熊大哥，請你坐在這個最好的位子上。”老灰熊坐了下來，其他的熊也坐了下來。



爺爺給灰熊他所準備的好菜。
大灰熊先開動，
然後其他的熊也跟著吃了起來。



A watercolor illustration depicting a scene at night. On the left, a large brown bear is shown in profile, looking towards the right. In the center, a bright fire burns, with a stream of light rising from it. On the right, a Native American man with a feathered headdress is shown in profile, looking towards the fire. The background is a dark blue night sky with small white stars. The overall style is soft and painterly.

吃完了以後，
大灰熊看著煙從火裡慢慢地往上升，
用憂傷的聲音，
說了一個憂傷的故事。

爺爺聽不明白灰熊在說什麼，
但爺爺的臉上流滿了淚水。

A vibrant, textured illustration in a style reminiscent of folk art or indigenous art. The central figure is a man with a large, expressive nose, wearing a mask with a face and a feathered headdress. He is surrounded by several bears of various sizes, some appearing to be in conversation with him. The background is a mix of warm and cool tones, suggesting a natural setting. The overall mood is one of connection and community.

大灰熊說完故事就準備走了。
灰熊離開以前把爺爺身上紅色的花紋
舔掉了，就好像他們把爺爺的孤獨
也洗掉了一樣。

第二天一早，最小的熊變成了人形來到村子。
小熊男孩說：“爺爺，大灰熊把我送來了。
他就像你一樣，以前失去了家人和朋友。
他把我送來做你的孫子，所以你不會再孤獨了。”



爺爺和他的新孫子雕刻了一個圖騰柱來告訴大家這個故事。



NEW WORDS

Invitation



Anthropology

站 to stand
zhàn

孤獨 lonely
gū dú

獨木舟 canoe
dú mù zhōu

也許 perhaps; maybe
yě xǔ

松樹 pine tree
sōng shù

笑聲 laughter
xiào shēng

跪 to kneel
guì

倒影 reflection
dào yǐng

希望 to wish for
xī wàng

擔心 to worry
dān xīn

毯子 blanket
tǎn zi

灰熊 grizzly bear
huī xióng

聲音 sound
shēng yīn

鋒利 sharp
fēng lì

爪子 claws
zhuǎ zi

大餐 feast
dà cān

告訴 to tell
gào su

準備 to prepare
zhǔn bèi

畫 to paint; to draw
huà

花紋 pattern; design
huā wén

先 first
xiān

煙 smoke
yān

升 to rise
shēng

淚水 tears
lèi shuǐ

舔 to lick
tiǎn

雕刻 to carve
diāo kè

圖騰柱 totem pole
tú téng zhù



Step by Step
Chinese Readers



Asia Center
THE CONFUCIUS INSTITUTE
THE UNIVERSITY OF UTAH

Level C



人類學



Anthropology

Story 1 羽毛的旅行

Story 2 北美洲的原住民

Story 3 請客

Chinese Language Series



CHENG & TSUI
www.cheng-tsui.com
Boston

Traditional Characters

Audio
Downloads
Available

cheng-tsui.com/stepbystep